

ISSN: 1579-9794

**Estudio bibliométrico comparado de trabajos de fin de máster sobre traducción institucional**  
**A comparative bibliometric study of Master's theses on institutional translation**

DANIEL GALLEGO HERNÁNDEZ  
daniel.gallego@ua.es  
Universidad de Alicante

Fecha de recepción: 24/11/2023  
Fecha de aceptación: 10/09/2024

**Resumen:** El presente trabajo consiste en un estudio bibliométrico en el que se comparan trabajos de fin de máster sobre traducción institucional. Concretamente, se analizaron 149 trabajos defendidos en la Universidad de Alicante y 141, en la Universidad de Ginebra. En el artículo se aborda el proceso de compilación, gestión y análisis del corpus bibliográfico, y se comparan las palabras clave de los *abstracts*, las referencias citadas, así como el papel de los directores de cada trabajo en ambos subcorpus. Los resultados muestran similitudes entre ambos grupos de trabajos, pese a las diferencias en la carga de ECTS de cada programa. El análisis también revela disparidades en la indexación y accesibilidad a los trabajos de fin de máster, así como en el uso de citas a trabajos de actualidad o de un ámbito específico. Los coordinadores de máster pueden encontrar elementos de utilidad en este trabajo para el progreso de sus programas. En líneas generales, el presente estudio está diseñado para contribuir a la mejora de los programas de máster en traducción e interpretación.

**Palabras clave:** Bibliometría, Economía, Instituciones, Trabajos de fin de máster, Traducción

**Abstract:** This paper is a comparative bibliometric study of master's theses on institutional translation. It analyses 149 master's theses defended at the University of Alicante and 141 defended at the University of Geneva. After describing how the corpus was compiled, managed and analysed, the paper compares keywords in abstracts, cited references and supervisors' role in both bibliographic sub-corpora. The results show similarities between both sets of theses, despite the difference in their nominal ECTS workload. The analysis also evidences dissimilarities in the indexation and accessibility of the master's theses, and in the use of current and specific subject-related citations, all of which might help programme coordinators make

improvements. Generally, this study is designed to enhance postgraduate programmes in translation and interpreting studies.

**Keywords:** Bibliometrics, Economics, Institutions, Master's theses, Translation

#### INTRODUCCIÓN

Los trabajos de fin de máster (en adelante, TFM) exigen del estudiantado una alta capacidad de sistematización y reflexión; con el apoyo de un director, preferentemente experto en el tema, debe realizar un proyecto o estudio inédito que permita evaluar la aplicación de sus conocimientos adquiridos. Son el punto final de cada máster y pueden servir de pasarela a los doctorados. Pueden tener carácter profesionalizante o académico. Cada máster decide cómo enfocarlo y el peso que le otorga a la investigación.

Hay numerosas obras sobre cómo investigar en Traductología. Por ejemplo, tenemos el manual de Williams y Chesterman (2002), al que se suman otros recientes como el relativo a Saldanha y O'Brien (2013) o a Mellinger y Hanson (2016). Ahora bien, el único estudio que explícitamente se centra en TFM es el realizado por Piotrowska y Dybiec-Gajer (2012). Este trabajo está dirigido a estudiantes y contiene varios capítulos sobre motivación académica, búsqueda de un tutor, redacción de *abstracts*, investigación en Traductología, y diferencia entre *working bibliography* y *works cited*, entre otros temas.

También existen algunas reflexiones y estudios sobre trabajos finales de este tipo. Enríquez Aranda (2010) describe el diseño de una asignatura de iniciación a la investigación de 3 ECTS dentro de un máster español con carácter profesionalizante, con un TFM de 9 ECTS. Xu (2015) realiza un estudio cuantitativo con más de mil tesis chinas para conocer la evolución de la investigación, las influencias o los temas comunes. Torres Hostench (2016) describe las claves principales en el desarrollo de TFM profesionalizantes de 15 ECTS en colaboración con entidades o empresas, a saber: el proyecto formativo de colaboración, los estándares profesionales EGPS (European Graduate Placement Scheme), la codirección, la reflexión traductológica y la defensa pública. Cenkova (2017), a partir de un corpus de 65 trabajos tutorizados por ella misma, hace una clasificación temática de TFM: 1) teóricos (estudio de la bibliografía de un investigador de renombre internacional, "escuela" o zona geográfica), 2) exploratorios (interpretación ante tribunales, social, telefónica, nuevas tecnologías, entre otros), y 3) experimentales (análisis de aspectos cognitivos, lingüísticos, culturales o situacionales). Yamamoto (2017) analiza 75 estudios defendidos entre 1988 y 2014 en distintos másteres tailandeses con los siguientes indicadores

bibliométricos: año, institución, ámbitos, perspectiva metodológica o combinaciones lingüísticas. Su estudio, además de dar una visión global del panorama tailandés, pretende “to discuss issues and directions of translator education offered in HEIs in Thailand” (2017, p. 91). Por último, Silva (2020) lleva a cabo un estudio bibliométrico con 81 trabajos de fin de máster y 19 tesis doctorales brasileñas sobre traducción audiovisual accesible. Además de identificar las universidades más productoras, analiza las palabras clave de los títulos y subtítulos. Pese a que los datos no le permiten realizar generalizaciones, considera que los resultados confirman el acierto del catálogo utilizado para compilar su corpus a la hora de indexar los trabajos con el término *audiodescrição*.

De esta revisión de trabajos podemos extraer que hay dos tipos de estudios sobre TFM, esto es, aplicados y empíricos. Los primeros detallan el funcionamiento o contenido de asignaturas relacionadas y de TFM, haciendo hincapié en los aspectos que, según la experiencia del autor, consideran de interés, pero no se hace ningún tipo de evaluación que ratifique el trabajo descrito. Por su parte, los segundos utilizan técnicas bibliométricas para cartografiar el panorama de la investigación en una u otra región. Estos panoramas pueden centrarse en una modalidad de traducción concreta o tener visos más generalistas. Es posible afirmar que el objetivo que subyace en ellos consiste, básicamente, en aportar elementos de discusión al estado actual de la investigación en la región estudiada.

Si consideramos que los TFM son uno de los indicadores del estado actual del desarrollo de la investigación de las universidades y que conviene, cada cierto tiempo, analizar el trabajo hecho, puede afirmarse que los estudios sobre TFM resultan todavía verdaderamente limitados. En este sentido, en el presente artículo, tratamos de valorar el estado actual de los TFM del Máster de Traducción Institucional de la Universidad de Alicante (en lo sucesivo, UA), con el objetivo de aportar elementos de reflexión para la toma de decisiones en futuras acciones de mejora. Para ello, llevamos a cabo un estudio bibliométrico comparado con otro grupo de TFM de la Facultad de Traducción e Interpretación (en adelante, FTI) de la Universidad de Ginebra. El motivo por el que escogemos los TFM de estos dos centros tiene que ver, fundamentalmente, con la temática que se aborda en estos trabajos, relacionada directamente con la traducción institucional.

## 1. CONTEXTO

El Máster online de Traducción Institucional de la UA ofrece un programa de traducción especializada como continuación al Grado de Traducción e Interpretación de la misma universidad. Su especialización está relacionada con la traducción jurídica y económica. También está pensado

para desarrollar algunas de las competencias necesarias para preparar los exámenes de traductor jurado.

Sus TFM tienen 6 ETCS. En ellos, el alumnado debe demostrar que es capaz de reflexionar sobre los conocimientos adquiridos durante el programa, especialmente en la asignatura de prácticas externas. Asimismo, debe identificar los aspectos más relevantes o problemáticos detectados durante las prácticas, analizarlos en relación con lo aprendido durante el curso y proponer soluciones o justificar su idoneidad. Los estudiantes también tienen la opción de realizar un trabajo de corte investigador no necesariamente ligado a su periodo de prácticas. El programa carece de asignaturas específicas de orientación o iniciación a la investigación. La tutorización es a distancia. Hay un espacio virtual privado de preguntas y debate, donde se comparten distintos archivos: un documento de 5 páginas donde se informa de los trámites administrativos, se detalla la evaluación o se proponen unos contenidos y estructura; una plantilla para la redacción orientada a facilitar los estilos; una plantilla para el informe del tutor, previo a la defensa del trabajo; y, por último, un enlace a las normas de redacción, similares a la revista traductológica *Monti (Monografías de Traducción e Interpretación)*. La coordinación del máster gestiona la distribución de profesorado-alumnado de cara a la tutorización.

Por su parte, el Máster en Traducción Especializada de la FTI ofrece una profundización en los métodos y enfoques traductológicos para la práctica profesional de la traducción en distintos ámbitos, con especial hincapié en la traducción jurídica y económica (especialización en “Traducción Jurídica e Institucional” o en “Traducción Económica y Financiera”); o con vistas a la investigación o la docencia (especialidad en “Traductología”<sup>1</sup>). Propone una combinación lingüística entre una y tres lenguas B en función de la lengua A del estudiante.

Los TFM tienen por objetivo que los estudiantes demuestren capacidades para investigar sobre un tema desconocido o poco estudiado y aplicar una metodología de investigación rigurosa. Estos computan 24 ECTS y tienen entre 60 y 100 páginas. Los temas dependen de la especialidad cursada. Cada año se difunde una lista de posibles tutores para que los estudiantes puedan contactar con ellos y decidir un tema. Existe una asignatura obligatoria llamada *Méthodologie de la recherche* (4 ECTS) y otra optativa denominada *Séminaire de traductologie* (4 ECTS). Entre los recursos

---

<sup>1</sup> Estas especializaciones formaban parte hasta 2017, junto con la especialización en tecnología (actualmente Máster en Traducción y Tecnología, con el mismo tronco común), de un mismo máster en traducción. En este estudio, quedan cubiertos ambos planes de estudios por lo que respecta a los TFM en traducción especializada y otros temas traductológicos.

que el centro pone a disposición de los estudiantes, uno de ellos, llamado *aide-mémoire*, detalla la concepción del TFM y ofrece consejos a lo largo de sus 25 páginas. Para los temas sobre *traduction spécialisée*, propone, entre otros, estudios de un determinado tipo de problema, comparaciones de traducciones, traducciones comentadas, estudios experimentales sobre el proceso traductor y da pistas sobre el tipo de datos que puede analizarse. Otro aspecto reseñable es la incidencia que hace en las búsquedas bibliográficas:

Vous devrez faire une recherche documentaire [...] sur le sujet du mémoire. Si les membres de votre jury peuvent vous donner des références fondamentales ou des conseils bibliographiques, il vous incombe d'élaborer et d'approfondir vous-même votre bibliographie. C'est d'ailleurs l'un des points sur lesquels vous serez évalué-e. (p. 13)

Los estudiantes tienen acceso igualmente a otros archivos sobre protección de derechos, formularios de inscripción y depósito de TFM, listados de tutores y especialidades, lista de control para verificación de cuestiones éticas, así como a los TFM defendidos en años anteriores.

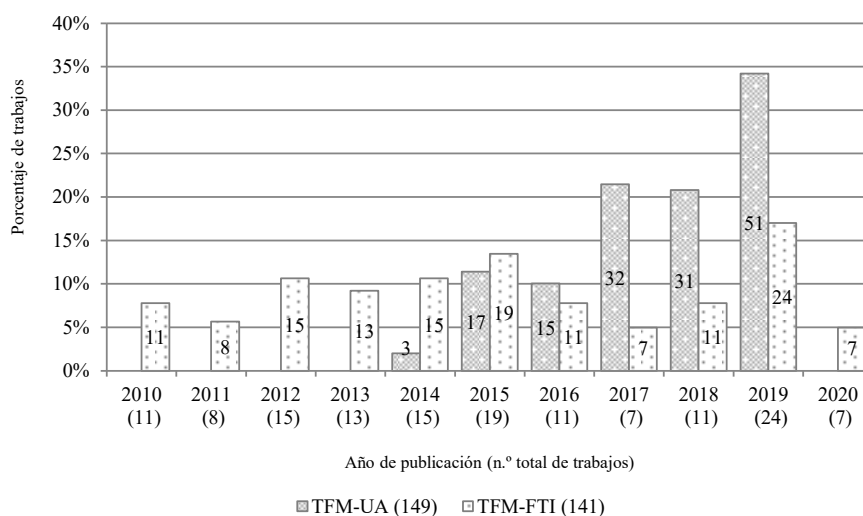
## 2. METODOLOGÍA

En este apartado se detallan los pasos seguidos para compilar el corpus bibliográfico, y gestionar y procesar los TFM identificados. También se describe el corpus en sí, así como las herramientas analíticas para estudiar el mismo.

### 2.1. *Compilación bibliográfica*

Accedimos a los TFM a partir de los repositorios institucionales de cada universidad, a saber: 1) la colección del Máster Universitario en Traducción Institucional - Trabajos Fin de Máster en RUA y 2) el archivo abierto UNIGE. Como no todos los TFM están en abierto, contactamos con los responsables de cada máster para poder descargarlos. En el caso de la UA, como la plataforma de gestión de TFM se implantó en el curso 2014-2015, los trabajos datan a partir de este periodo. Descargamos 149 TFM en diciembre de 2019. Con respecto a la FTI, compilamos el corpus en agosto de 2020. En ese momento, el archivo contaba con 619 TFM defendidos entre 2007 y 2020. Para equilibrar el corpus, analizamos los resúmenes y limitamos los TFM-FTI a 141, en cierta medida similares a los de la UA en cuanto a temas. Descartamos, por ejemplo, trabajos en italiano o árabe, lenguas no trabajadas en Alicante; así como los trabajos de los itinerarios en tecnología de la traducción (como ya se indicó en la nota a pie de página número 1). Los TFM-FTI se dilatan más en el tiempo (2010-2020) (Gráfico 1). Esta diferencia no afecta al estudio, pues no tiene perspectiva diacrónica. Los TFM proceden,

en su mayoría (135), del Máster en Traducción; los restantes son TFM de los primeros grupos del programa más reciente que lo sucedió en 2017, es decir, el Máster en Traducción Especializada. De los 135 primeros, 122 tienen la mención en traducción especializada.



**Gráfico 1. Distribución de TFM según año y centro**

Fuente. Elaboración propia

## 2.2. Gestión y procesamiento de datos

Gestionamos el corpus con una hoja de cálculo, indexándolo con los siguientes campos: máster, idioma, estudiante, año, título, *abstract*, tema, referencias, accesibilidad y tutor. Los campos *abstract*, "tema" y "referencias" requirieron de procesamiento extra.

Tradujimos al español, con Google Translator, los *abstracts* de aquellos TFM-UA que no tenían resumen en este idioma, pero sí en inglés (5 casos); y al francés, los *abstracts* de los TFM-FTI que no tenían *abstract* en este idioma, pero sí en español, inglés o alemán (26 casos).

El análisis por palabras de títulos y *abstracts* permitió indexar el contenido de cada TFM según dos categorías: ámbitos o sectores (institucional o privado) y temas (traducción jurídica, económica, así como traducción para ONG). Ahora bien, no todos quedaron indexados debido a la vaguedad de algunos *abstracts*, como el siguiente:

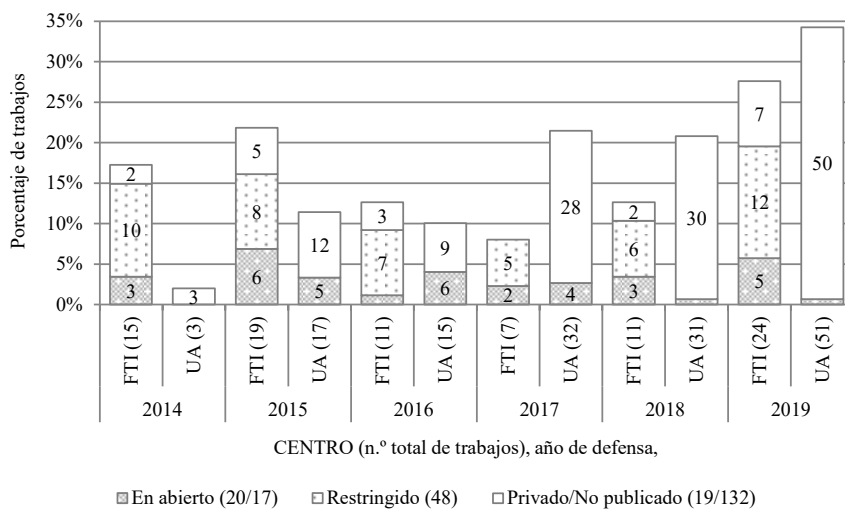
El presente trabajo tiene como objetivo reflexionar sobre los conocimientos adquiridos a lo largo del año, en especial sobre aquellos que han sido aplicados en el período de prácticas. Para ello, se identificarán los aspectos más destacables y problemáticos detectados durante el mismo, analizándolos conforme a lo aprendido durante el máster. Finalmente, se propondrán una serie de soluciones o pautas que se han seguido con la intención de solventar dichas situaciones problemáticas a la vez que se justificará su capacidad resolutoria.

Vaciamos manualmente las referencias bibliográficas de todos los TFM, reteniendo para su análisis aquellas que no eran leyes, diccionarios o recursos de documentación. De cada referencia extrajimos el autor, título y año de publicación. En total, identificamos aproximadamente 8500 referencias (con más de 5800 referencias únicas).

Asimismo, indexamos las referencias según dos categorías: disciplina (traductológicas y no traductológicas) y tema. Para ello, recabamos listados de palabras a partir de sus títulos y fuimos identificando palabras en varios idiomas relacionadas con una u otra categoría. Según la disciplina, buscamos palabras representativas de la traductología (como “traduc\*”, “localiz\*”, “babel”, “intérpretes”, “conferencia”, entre otras). Si alguna referencia quedaba sin etiquetar, buscamos otras palabras sobre terminología (como “término”, “léxico”, “vocabulario”, entre otras) o lingüística (“lenguajes”, “literatura”, “lengua”, “metáfora”, entre otras). Según el tema, identificamos tres grupos principales: “derecho” (civil, administrativo y penal), “economía” (comercio, finanzas, publicidad y turismo) y “sociedad” (política y temas sociales). Por ejemplo, palabras clave como “jurista”, *recht* o *law* sirvieron para indexar la categoría “derecho”; y, *political*, *activism*, *diplomacy* y *refugees*, para “sociedad”. Para afinar el indexado, también leímos los títulos.

### 2.3. Descripción del corpus

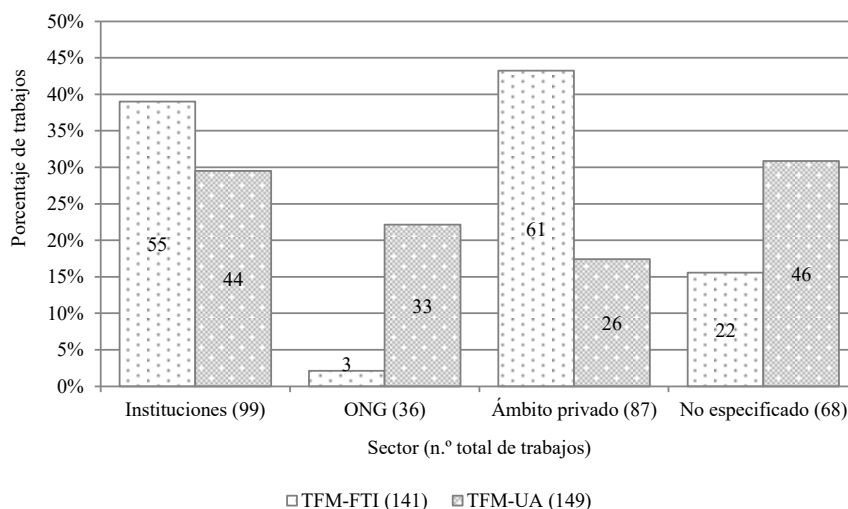
En el periodo comprendido entre 2014-2019, aparecen recogidos 17 TFM-UA y 20 TFM-FTI en abierto (Gráfico 2). En la FTI, 48 están restringidos a la comunidad universitaria ginebrina (estudiantes, profesores e investigadores) y 19 son de acceso privado (es necesario solicitar acceso a los autores). La UA es la que claramente opta por no publicar (132 trabajos).



**Gráfico 2. Distribución de TFM según año, centro y disponibilidad**

Fuente. Elaboración propia

El corpus contiene TFM sobre instituciones, ONG y sector privado (Gráfico 3), aunque algunos *abstracts* no especifican ningún sector. La FTI pone más énfasis en el ámbito privado, algo que puede resultar lógico, pues sus TFM provienen de distintas ramas no necesariamente ligadas a la traducción institucional. La UA, en cambio, se centra más en las ONG.

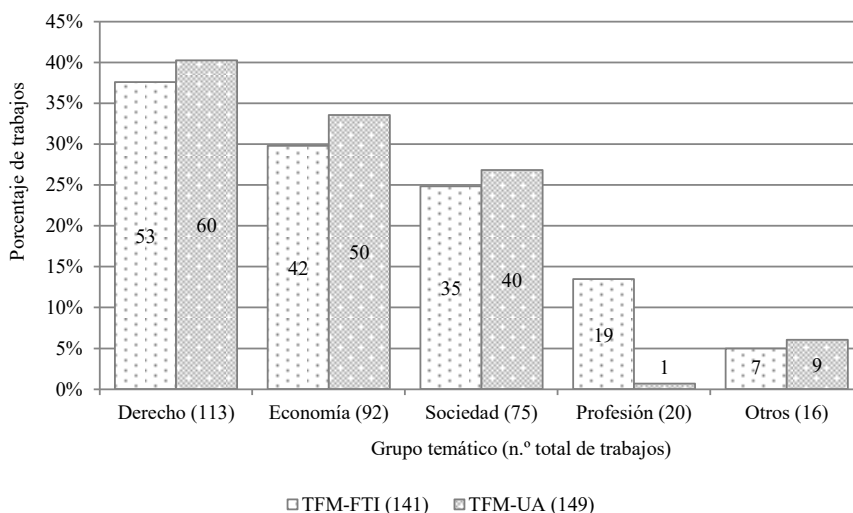


**Gráfico 3. Distribución de TFM según tema y centro**

Fuente. Elaboración propia

El corpus contiene tres grandes categorías temáticas (Gráfico 4). La mayoría de los trabajos son de “derecho” (traducción jurídica, judicial, administrativa e incluso jurada, ya sea en el ámbito privado o institucional). A continuación, se encuentran las categorías “economía” (traducción comercial, económica, publicitaria o incluso turística) y “sociedad”, que tiene que ver con traducción de temas político-sociales. La cuarta es “profesión”, más trabajada en la FTI. Ambos centros tienen TFM indexados en otras categorías. Los TFM-FTI versan, por lo general, sobre traducción periodística. En la UA, hay trabajos sobre fraseología, docencia o música, y otros cuyos *abstracts* apenas especifican su contenido, limitándose, en ocasiones, a parafrasear, de nuevo, el esquema sugerido desde la coordinación de los estudios. Valga de ejemplo el siguiente *abstract*:

Este informe o memoria de las traducciones realizadas durante las Prácticas externas recoge los aspectos que han planteado más dificultades desde el punto de vista traductológico y analiza las distintas soluciones aplicadas, así como su idoneidad en los distintos contextos. Asimismo, incluye referencias a los contenidos estudiados en las asignaturas que componen este máster y que adquieren el papel de herramientas clave para la comprensión de los problemas que han ido surgiendo a la hora de trasladar el mensaje del texto original a la lengua meta.



**Gráfico 4. Distribución de TFM según categoría y centro**

Fuente. Elaboración propia

#### 2.4. Análisis

Hicimos el análisis según tres aspectos (*abstracts*, referencias y tutorización) y en dos niveles: general (totalidad de TFM de cada centro) y por temas (economía, derecho y sociedad).

Junto con el título, el *abstract* proporciona una primera impresión al lector del TFM. Según Piotrowska y Dybiec-Gajer (2012):

Provide the gist of what is to be found in a larger text, orientate you with regard to important pieces of academic writing allowing easy access to the content [...] a short (generally 150-20 words) statement [...] introduces the subject matter, highlighting the purpose, method and selected results [...] is clear, concise and factual [...] serves as a reference. (p. 45)

Mediante las funcionalidades de la lingüística de corpus (Sketch Engine y AntConc), analizamos las palabras clave y colocaciones de títulos y *abstracts* de manera similar a, por ejemplo, Zanettin *et al.* (2015) cuando estudian la clasificación de los *abstracts* de la TSA. Este análisis nos ayudó a conocer de qué modo su contenido se corresponde con las expectativas de todo *abstract* o en qué contextos se desarrolla el objeto de estudio de los trabajos.

Las referencias citadas son otro elemento sobre los que Piotrowska y Dybiec-Gajer (2012) se pronuncian:

While working on your research project you will come across and consult numerous sources. They will make up your working bibliography [...]. As you do more research, the list will expand and change. Upon closer reading some of the sources might prove of little use for your topic while others will become indispensable. A new focus you may wish to add to your paper will also influence your choice of sources. Finally, your working bibliography will evolve to become the final bibliography, that is a record of the texts you have read or consulted [...]. By contrast, a record of the sources you have actually quoted or referred to is usually called a reference list of works cited. These are indispensable in any academic text as they [...] demonstrate the scope of your individual exploration. (pp. 81-82)

Para estudiar en qué medida las obras citadas reflejan el alcance de la investigación, utilizamos indicadores de impacto, que muestran la cantidad de publicaciones y autores que citan los TFM. Esta metodología es similar a la que emplean, por ejemplo, Rovira-Esteva *et al.* (2019) cuando analizan las citas en BITRA para reivindicar criterios de evaluación adaptados a la realidad de la Traductología.

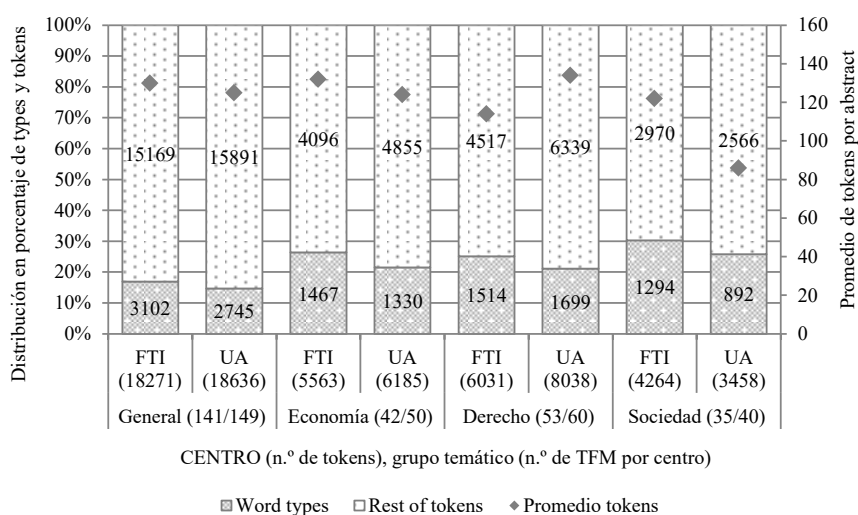
En relación con las citas, utilizamos también el *bibliographic coupling* (cuando dos TFM coinciden en citar las mismas publicaciones) y, mediante Pajek, creamos redes de correferencias para arrojar luz sobre la proximidad cognitiva entre los TFM.

El último aspecto analizado tiene que ver con el avance del conocimiento en los propios másteres. Según Xu (2015, p. 285), «in addition to conference proceedings and journal articles, MA theses are another important source of data that contribute to the advancement of knowledge». Los tutores pueden desempeñar un papel importante ya no solo en el avance del conocimiento, sino en el desarrollo de la investigación dentro de los propios centros o másteres. Para tratar de estudiar ese papel, utilizamos indicadores de producción científica aplicados a directores y cruzados con datos anteriores (accesibilidad, temas e impacto), con el objetivo de proporcionar alguna pista sobre la coincidencia del perfil investigador de los tutores respecto del tema de los TFM, o al peso que los másteres y directores otorgan a dar continuidad a investigaciones previas.

### 3. RESULTADOS

#### 3.1. Abstracts

Apenas hay diferencias generales en el promedio de palabras utilizadas en la redacción de *abstracts* (Gráfico 5), pero las desviaciones estándar entre los grupos temáticos de cada centro (SD=9,01 en la FTI y SD=25,32 en la UA) revelan que los *abstracts* de la UA son más variables: la UA promedia 86 palabras en el caso de los TFM sobre sociedad y, 134, en los TFM sobre derecho. Respecto de la variedad léxica, representada por medio de los *word types*, los TFM-FTI tienen mayor riqueza léxica en cualquier grupo.



**Gráfico 5. Distribución de *types* y *tokens* según categoría de TFM y centro**

Fuente. Elaboración propia

Las palabras y colocaciones clave de ambos subcorpus (Tabla 1) revelan similitudes en cuanto a temas de estudio y enfoques traductológicos, pero también algunas diferencias: la UA especifica el nombre del máster en los propios *abstracts*, una práctica no reflejada en la FTI; se constata una elevada proporción de TFM sobre prácticas externas en la UA (concretamente un 71 %); los *abstracts* de la UA reproducen el esquema prefijado por la coordinación para la redacción de TFM (problemas de traducción, conocimientos adquiridos, soluciones propuestas o condiciones de trabajo).

La metodología basada en corpus parece estar más asentada en la FTI: 33 *abstracts* mencionan “corpus”, algo que puede deberse a que el documento *aide-mémoire* de la FTI incide en este tipo de datos, en sintonía con la tendencia general de utilización de corpus en las investigaciones traductológicas:

Ces données peuvent prendre la forme d'un corpus parallèle (textes originaux avec leur[s] traduction[s]), d'un corpus comparable (textes originaux qui ne sont pas des traductions les uns des autres, mais avec des caractéristiques communes qui permettent de les comparer. (p. 12)

TIPO	UA	FTI
Palabras	traducción (137), texto (85), analizar (83), análisis (80), problema (71), práctica (70), español (56), traductor (53), solución (52), objetivo (48), jurídico (47), estudio (46), especializar (45), teórico (44), documento (38), proceso (38), característica (37), tipo (37), lenguaje (36), práctico (33), inglés (33), presentar (31), dificultad (29), asignatura (29), informe (29), lingüístico (28), lengua (27), francés (25), profesional (25), pretender (25)	traduction (110), travail (74), traducteur (66), mémoire (62), analyse (59), texte (55), étude (51), analyser (47), français (46), juridique (40), langue (38), anglais (34), corpus (33), droit (33), suisse (32), linguistique (31), objectif (30), but (29), pratique (26), international (26), recherche (22), comparer (21), théorique (19), espagnol (18), théorie (18), examiner (17), terme (17), stratégie (17), européen (17), professionnel (16), organisation (16), document (16), problème (16)
Colocaciones	traducción institucional (57), universidad de alicante (33), prácticas externas (29), problemas de traducción (28), conocimientos adquiridos (27), máster en traducción institucional (25), traducción especializada (22), proceso de traducción (22), encargo de traducción (19), traducción jurídica (17), soluciones propuestas (16), máster de traducción institucional (15), trabajo de fin de máster (13), condiciones de trabajo (12), asignatura de prácticas (12), técnicas de traducción (11), realización de las prácticas (10), informe anual (10)	traduction juridique (12), union européenne (12), processus de traduction (8), nations unies (7), systèmes juridiques (7), solutions de traduction (6), organisations internationales (5), problèmes de traduction (5), système juridique (5), traducteur juridique (5), traduction journalistique (5), courrier international (4), partie théorique (4), pratique de la traduction (4), stratégies de traduction (4), théories fonctionnalistes (4), travail de recherche (4), presse francophone (3)

**Tabla 1. Distribución de palabras y colocaciones frecuentes según centro**

Fuente. Elaboración propia

Las palabras clave de cada grupo temático de TFM clasificadas según cuatro categorías muestran una amplia variedad de objetos de estudio y nuevamente revelan similitudes y diferencias (Tabla 2). El enfoque textual se

materializa mediante distintas menciones a géneros, pero el número de palabras representativas de los agentes no siempre se corresponde con el de los propios géneros. En el caso de los TFM sobre sociedad de la UA, los géneros prácticamente no están definidos, aunque sí su autoría (en especial ONG, como *Save the Children* o *FIDH*), porque sus *abstracts* solo mencionan palabras vagas como “documentos”, “información” o “publicación”. En cambio, los de la FTI son más variados (periodísticos, discursos políticos, canciones, entre otros), pero no proceden de ONG. En cuanto a los TFM sobre economía, la FTI incide más en el sector bancario y publicitario. Palabras como “jurídico” o *juridique*, entre otras, reflejan la hibridez de la traducción jurídico-económica. En la UA, destaca el estudio de estados financieros (“informe anual”, “cuentas anuales”, “balance de cuentas”, “informes financieros” o “memoria de cuentas”). Ello es debido a que varios estudiantes tradujeron este género durante sus prácticas. En los TFM sobre derecho, la UA trabaja más sentencias, contratos y certificados; y, la FTI, textos normativos (*code*, *charte*), contratos y patentes, entre otros.

Por otro lado, las palabras clave representativas del ámbito y de las regiones son más variadas en los TFM sobre sociedad que en los de derecho o economía. Por lo que respecta a las regiones, esto podría deberse a las zonas geográficas a las que los textos objeto de estudio se adscriben (recuperamos descriptores como “egipto”, “africanos”, “senegal”, *colombie* e *iraq*). En las tres categorías de la FTI hay más palabras representativas de las regiones, puede que debido al contexto geopolítico en el que está emplazado el centro, así como a la procedencia de sus estudiantes. Este último aspecto también se deduce de la UA, cuyo máster también acoge estudiantes internacionales.

CATEGORÍA	ÁMBITO	GÉNEROS	REGIONES	AGENTES
ECONOMÍA	económico (17), jurídico (13), financiero (12), comercio (4), administrativo (4), comercial (3), turismo, marketing, inmobiliario, derecho	informe anual (8), cuentas anuales (4), contrato (4), contrato de compraventa (2), condiciones de uso de páginas web, informe anual de cuentas, balance de cuentas, memoria de cuentas, informes financieros, estados	español (20), inglés (13), francés (9), alemán (3), inglesa (2), estadounidense (2), españa (2), alemania (2), francia, europeo, europa	<i>crédit foncier</i> (3), <i>morgan stanley</i> (3), amf (2), entidad financiera (2), <i>leinhäuser language services</i> , centro de comercio internacional, <i>save the children</i> , marina miramar
	UA			

			financieros, artículo sobre <i>marketing</i> y publicidad, documentos arbitrales, estatutos sociales, patentes, nota de prensa, previsión económica ( <i>forecast</i> ), acuerdo marco		
	II	<i>juridique</i> (21), <i>économique</i> (18), <i>publicitaire</i> (18), <i>touristique</i> (13), <i>publicité</i> (11), <i>droit</i> (10), <i>banque</i> (8), <i>économie</i> (5), <i>marketing</i> (5), <i>tourisme</i> (4), <i>localisation</i> (4), <i>crise</i> (4), <i>bancaire</i> (4), <i>common law</i> (2), <i>finance</i> <i>presse</i>	<i>rappports annuels</i> (3), <i>slogan</i> (2), <i>pages d'accueil</i> (2), <i>presse</i> (2), <i>sites web</i> (2), <i>statuts de sociétés</i> (2), <i>contrats</i> (2), <i>affiches publicitaires</i> , <i>articles de presse économiques</i> , <i>brevets</i> , <i>brochures automobiles</i> , <i>brochures bancaires</i> , <i>brochures marketing</i> , <i>directives du droit des marchés financiers</i> , <i>guides touristiques</i> , <i>message publicitaire</i> , <i>monthly economic and market summary</i> , <i>mot du président</i> , <i>ouvrage de paul krugman</i> , <i>rappports économiques</i> , <i>rappports</i>	<i>anglais</i> (27), <i>suisse</i> (25), <i>français</i> (22), <i>espagnol</i> (15), <i>allemand</i> (9), <i>multilingue</i> (6), <i>eurolecte</i> (4), <i>europa</i> (2), <i>espagne</i> (2), <i>colombie</i> (2), <i>angleterre</i> (2), <i>naples</i> , <i>italien</i> , <i>allemagne</i>	<i>entreprise</i> (8), <i>banque</i> (5), <i>union européenne</i> (3), <i>institutions financières</i> (2), <i>agefi</i> , <i>bce</i> , <i>bde</i> , <i>bbva</i> , <i>santander</i> , <i>cnuced</i> , <i>cnmv</i> , <i>credit suisse</i> , <i>fmi</i> , <i>pwc</i> , <i>lloyds</i> , <i>pictet</i> , <i>société générale</i> <i>d'affichage</i>

			<i>financiers, sites touristiques</i>		
DERECHO	UA	jurídico (42), sistema (11), ordenamiento (10), derecho (10), judicial (8), justicia (6), jurado (5), tribunal (4), energías renovables (3), económico (3), administrativo (3), comercio (2), <i>common law</i> , comercial	sentencia (12), ley (6) patente (5), contrato (4), certificado (4), testamento (2), certificado (2), académico (2), directiva (2), documentos académicos (2), contratos de compraventa (2), documentos arbitrales, estatutos sociales, informe anual, certificado de nacimiento, certificados de matrimonio	español (49), francés (19), españa (19), inglés (18), europeo (9), alemán (8), reino unido (3), venezolano (2), ucraniano (2), inglaterra (2), estados unidos (2), ruso	parlamento europeo (2), organización no gubernamental (2), comercio omc, tribunal constitucional, tribunal supremo, tribunales penales, tribunales superiores
	FTI	<i>juridique</i> (39), <i>droit</i> (28), <i>organisation</i> (6), <i>pénal</i> (5), <i>common law</i> (4), <i>judiciaire</i> (3), <i>animaux</i> , <i>économie</i> , <i>sport</i> , <i>réfugié</i> , <i>paix</i> , <i>migrant</i> , <i>facturation</i> , <i>comptabilité</i> , <i>bioéthique</i>	<i>code</i> (5), <i>contrat</i> (3), <i>code civil</i> (3), <i>statuts</i> (3), <i>actes juridiques</i> (2), <i>actes législatifs</i> (2), <i>brevet</i> (2), <i>brochure</i> (2), <i>textes législatifs</i> (2), <i>charte</i> , <i>rappports économiques</i> , <i>jugement de divorce</i> , <i>série télévisée</i> <i>juridique suits</i>	<i>français</i> (19), <i>anglais</i> (11), <i>suisse</i> (10), <i>espagnol</i> (8), états unis (4), colombie (3), angleterre (3), américain (3), <i>allemand</i> (3), europe (2), espagne (2), allemagne (2), russe, louisiane, neuchâtel, mexique, iraq, <i>colombien</i> , canada, <i>bolivien</i> , <i>autrichien</i>	union européenne (7), nations unies (6), <i>entreprises</i> (3), asf, commission européenne, onu
SOCIEDAD	UA	social (8), pobreza (5), jurídico (5), globalización (3), terrorismo (2), injusticia (2), crisis (2), boko haram (2), voluntariado, sanitario,	documentos (3), discursos políticos, información destinada, publicación	español (17), francés (9), francia (2), egipto (2), senegal, rusia, griego, europeo, caribe, españa, ecuador	save the children (8), organismos (5), fidh (4), organismos internacionales (2), parlamento europeo

		infancia, guerra, europol, diplomático, derecho, criminalización, asilo			
	FTI	<i>politique</i> (12), <i>droit</i> (10), <i>juridique</i> (5), <i>humanitaire</i> (4), <i>journalistes</i> (4), <i>migrant</i> (3), <i>migration</i> (3), <i>pénal</i> (3), <i>guerre</i> (2), <i>bletchley park</i> , <i>brexit</i> , <i>crime</i> , <i>crise migratoire</i> , <i>crise syrienne</i> , <i>groupes ethniques</i> , <i>paix</i> , <i>réfugié</i> , <i>santé</i> , <i>violences</i>	<i>presse</i> (6), <i>courrier international</i> (2), <i>textes politiques</i> (2), <i>traités internationaux</i> (2), <i>affiches</i> , <i>brochure</i> , <i>charte</i> , <i>discours journalistiques</i> , <i>hebdomadaire</i> , <i>reportages</i> , <i>chansons de rock</i> , <i>livres pour enfants</i> , The Great Benefactor, Charte des Nations Unies, Accord de paix entre le Gouvernement et les FARC-EP, 100 et 1 mots pour l'éducation aux droits de l'homme, Marine Le Pen Prise Aux Mots: Décryptage du nouveau discours frontiste, discours prononcés par Martin Luther King	<i>français</i> (11), <i>anglais</i> (7), <i>espagnol</i> (5), <i>suisse</i> (4), <i>france</i> (3), <i>colombien</i> (2), <i>colombie</i> (2), <i>canton</i> (2), <i>britannique</i> (2), <i>américain</i> (2), <i>yémen</i> , <i>urss</i> , <i>syrien</i> , <i>soviétique</i> , <i>madrid</i> , <i>liban</i> , <i>iraq</i> , <i>fribourg</i> , <i>espagne</i> , <i>chinois</i> , <i>catalogne</i> , <i>canadienne</i> , <i>canadien</i> , <i>canada</i> , <i>berne</i> , <i>arabe</i> , <i>allemand</i> , <i>afrique</i>	<i>nations unies</i> (4), <i>bardes soviétiques</i> , ong, onu, union européenne, Organisation Mondiale de la Santé

**Tabla 2. Distribución de palabras clave representativas de ámbitos, géneros, regiones y agentes según tema de TFM y centro**

Fuente. Elaboración propia

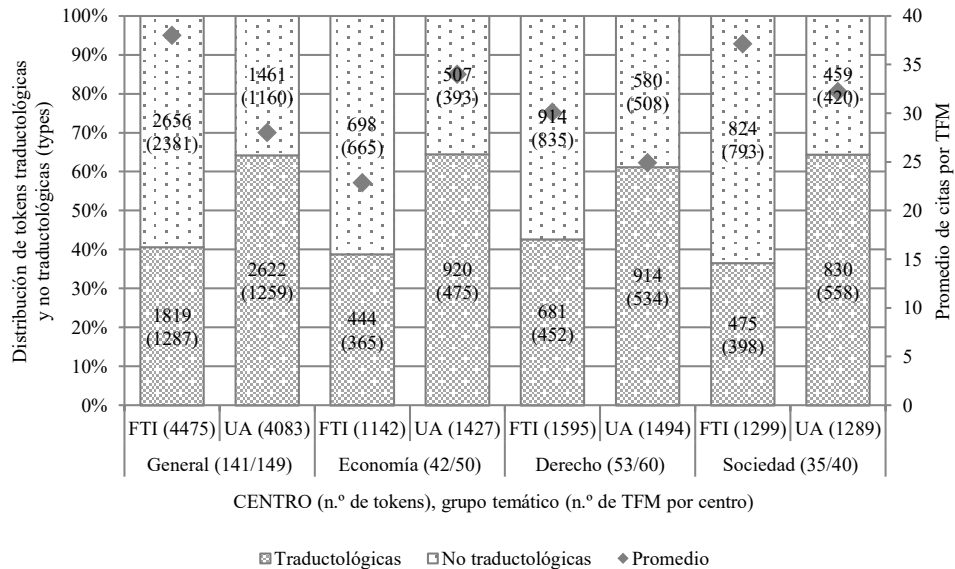
### 3.2. Referencias

En general, de las 4475 referencias que aproximadamente cita la FTI, un 59 % no son traductológicas (sino lingüísticas o terminológicas, entre

otras), lo que contrasta con el 36 % de obras no traductológicas citadas por la UA (Gráfico 6). Esto puede vincularse al gran énfasis interdisciplinar de los programas de la FTI. Se aprecian también diferencias en torno al número de referencias únicas citadas por cada máster (3668 de la FTI frente a 2419 de la UA). En los tests  $\chi^2$  de homogeneidad aplicados a la distribución de *tokens* traductológicos y no traductológicos de cada grupo temático, el valor  $p$  siempre es inferior al nivel de significancia preestablecido ( $\alpha=0,05$ ), por lo que puede concluirse que se distribuyen de manera no homogénea entre ambos centros. Asimismo, el promedio general de citas por TFM es superior en la FTI: 38 frente a 28. Esto puede tener una relación directa con la exigencia metodológica recalcada en la asignatura de metodología de la investigación y promovida por los directores de TFM, como también se refleja en una de las recomendaciones indicadas en el documento *aide-mémoire* de la FTI:

Vous devrez faire une recherche documentaire [...] sur le sujet du mémoire. Si les membres de votre jury peuvent vous donner des références fondamentales ou des conseils bibliographiques, il vous incombe d'élaborer et d'approfondir vous-même votre bibliographie. C'est d'ailleurs l'un des points sur lesquels vous serez évalué-e. (p. 13)

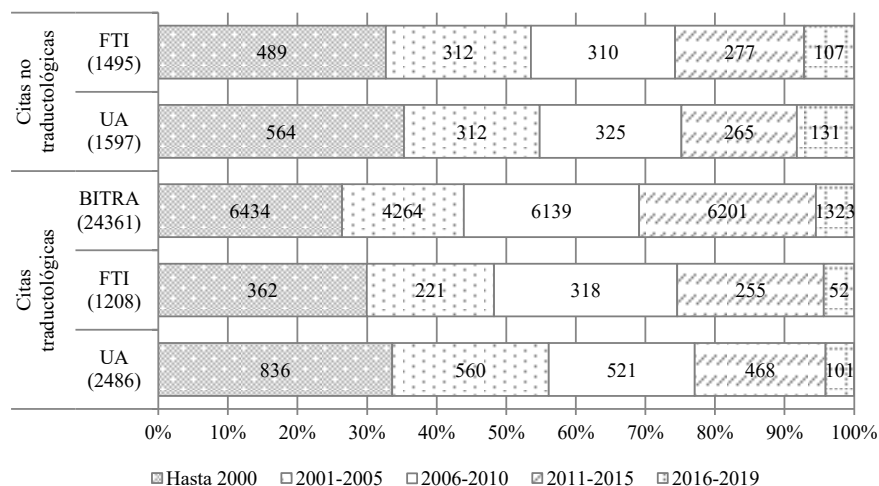
Ahora bien, la desviación estándar del promedio de citas entre los grupos temáticos de la FTI es superior a la de la UA:  $DE=7,13$  frente  $DE=4,8$ , lo que revela cierta variabilidad. De hecho, en el caso de los TFM sobre economía, la UA es superior en número de citas y promedio por TFM.



**Gráfico 6. Distribución de tipo de referencias según tema de TFM y centro**

Fuente. Elaboración propia

Es posible distribuir por periodos las fechas de las publicaciones y comparar las traductológicas con los datos de BITRA (Gráfico 7). La comparación tiene en cuenta las citas de los TFM-FTI defendidos en el mismo periodo que los de la UA (2014-2019), así como los estudios de BITRA publicados en ese mismo periodo cuyas referencias han sido vaciadas (un total de 24 361 citas traductológicas). En esencia, se aprecia que más del 75 % de las referencias citadas por ambos centros data del siglo XXI, pero que las fechas de las publicaciones citadas por la FTI son ligeramente más actuales que las de la UA. Ahora bien, comparadas con las de BITRA, los porcentajes son más reducidos. Las pruebas Z para una proporción calculadas para cada uno de los periodos de ambos centros en comparación con los de BITRA son siempre inferiores al valor crítico Z para  $\alpha=0,05$  (1,96), a excepción de los periodos desde 2006 en el caso de la UA y desde 2011 en el caso de la FTI, lo que significa que la distribución inferior a esos periodos en ambos centros no se debe al azar.

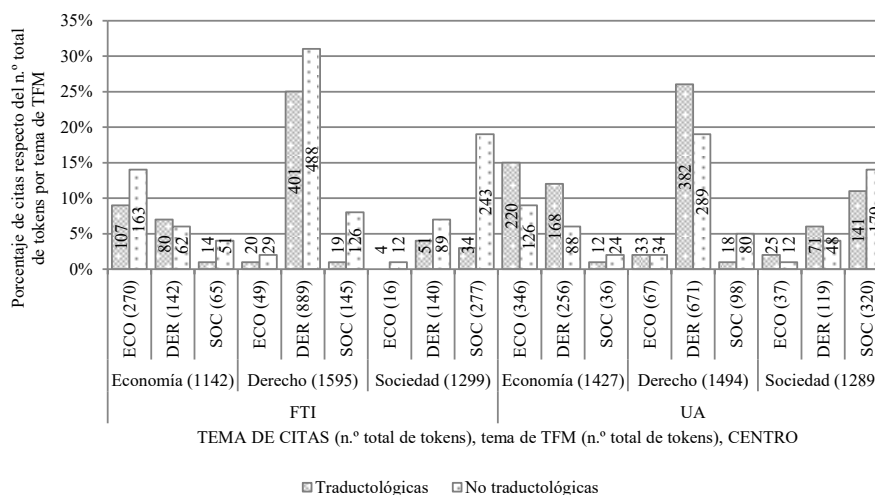


**Gráfico 7. Distribución de número de citas según año de citación y corpus citador**

Fuente. Elaboración propia

Si consideramos la distribución de los temas sobre economía, derecho y sociedad según los TFM sobre esos mismos temas (Gráfico 8), el valor  $p$  de los tests  $\chi^2$  de homogeneidad en cada centro siempre es inferior al nivel de significancia preestablecido ( $\alpha=0,05$ ), por lo que puede concluirse que las referencias no se distribuyen de manera heterogénea por azar. Se aprecia que cada grupo temático de TFM cita más referencias sobre su tema que sobre otros. Ahora bien, en los TFM sobre economía y sociedad, las referencias sobre derecho tienen un peso importante, lo que podría ser un indicador de la conocida hibridez de la traducción jurídico-económica o jurídico-social y de la dificultad de diferenciar de manera clara cada tema.

En la FTI, el porcentaje de publicaciones no traductológicas sigue siendo superior al de traductológicas (a excepción de las publicaciones sobre derecho citadas por TFM sobre economía). La distribución es distinta en la UA, con una mayor proporción de referencias traductológicas, a excepción del caso de los TFM sobre sociedad, cuyas referencias no traductológicas versan especialmente sobre periodismo (en la FTI) y sobre instituciones (en la UA).



**Gráfico 8. Distribución de tokens según tema de TFM y centro**  
Fuente. Elaboración propia

Encontramos otras diferencias en los listados de publicaciones y autores más citados (Tabla 3). La UA cita siete obras generalistas. La primera con una frecuencia especialmente elevada y con la particularidad de que la edición más citada es la primera (Hurtado Albir, 2001). La UA también contiene nombres de investigadores que han publicado trabajos generalistas: además de Hurtado Albir (traductología), Mayoral (traducción especializada) o Cabré Castellví (terminología). En cambio, la FTI contiene cuatro obras traductológicas generalistas con una frecuencia bastante menor. Ello puede tener una relación directa con una de las recomendaciones indicadas en el documento *aide-mémoire* de la FTI:

Les résumés réalisés dans des ouvrages généraux [...] peuvent être utiles, mais il est nécessaire de vous référer en priorité aux ouvrages originaux. Essayez de bien sélectionner vos lectures: ne lisez que ce qui est pertinent pour votre sujet, voire pour votre problématique, et ne vous noyez pas dans les lectures préliminaires, même si le sujet est passionnant. (p. 13)

El tipo de obras específicas más citadas en ambos subcorpus coincide con el tema predominante en los TFM: traducción jurídica. Las posiciones más cercanas son las de Nord (1988), en posiciones 6 (UA) y 3 (FTI). Luego, habría que ir hasta la 23 del listado de la UA (Šarčević, 1997) y la 16 del listado de la FTI (Borja Albi, 2000) para encontrar más coincidencias entre ambos centros. Ocurre lo mismo con los autores: Borja Albi, Alcaraz Varó,

Hughes y Gómez, en el caso de la UA; y Gémar, Prieto Ramos, Šarčević y Borja Albi, en el caso de la FTI (Columna Autor en Tabla 3).

En la UA hay más obras redactadas en castellano; en la FTI, en francés e inglés. Asimismo, la mayor parte de los autores más citados en la UA son igualmente españoles o trabajan o han trabajado en centros españoles. En el caso de la FTI, las proporciones se deben a dos factores: el mayor número de trabajos se producen en francés, por ser la unidad de traducción más grande del centro, lo que hace ganar peso a los autores en francés; mientras que los autores de publicaciones para difusión internacional en inglés, independientemente de su nacionalidad, se citan también con frecuencia, como en la investigación traductológica en general.

Ambos centros parecen tener influencia del enfoque funcionalista (Nord 1988, 1997, 2009) y citan, quizá por el hecho de que suelen trabajar aspectos microtextuales, a Vinay y Darbelnet (1958) (esta referencia se encuentra en la posición 15 en la UA).

UA				FTI			
PUBLICACIÓN	CITAS	AUTOR	CITAS	PUBLICACIÓN	CITAS	AUTOR	CITAS
Hurtado Albir (2001)	101	Hurtado Albir	146	Šarčević (1997)	18	Nord	54
Mayoral (1999)	37	Mayoral	141	Nord (1997)	15	Gémar	53
Cabré Castellví (1992)	35	Borja Albi	118	Nord (1988)	14	Prieto Ramos	45
Alcaraz Varó et al. (2002)	34	Alcaraz Varó	108	Vinay y Darbelnet (1958)	13	Reiss	43
Borja Albi (1991)	32	Cabré Castellví	102	Cao (2007)	11	Guidère	41
Nord (1988)	27	Nord	74	Combacau y Sur (2010)	11	Šarčević	38
Borja Albi (2000)	26	García Yebra	48	Gémar (1995)	11	Vermeer	33
Newmark (1988)	24	Hughes	43	Bielsa Bassnett (2009)	10	Pym	30
Nord (2009)	23	Gómez	37	Bocquet (2008)	10	Borja Albi	29
García Yebra (1982)	22	Mateo Pérez	35	Cornu (1990)	10	Chesterman	27

**Tabla 3. Publicación y autores más citados según centro**

Fuente. Elaboración propia

Si nos fijamos en las publicaciones sobre el tema específico de los TFM (Tabla 4), en “economía”, mientras que la UA cita obras generalistas dentro del ámbito de la traducción económica, como las relativas a Suau Jiménez (2010), Pizarro Sánchez (2010) o Mayoral (2007); la FTI se decanta por el *marketing* y la publicidad a través de obras traductológicas y no traductológicas. Con respecto a las no traductológicas, la UA cita dos

publicaciones sobre metáfora (McCloskey, 1986; Charteris-Black, 2000), si bien solo registramos un TFM específico sobre este tema. También ocurre que, aunque hay varios TFM-UA sobre estados financieros, solo se identifica una referencia específica sobre este género, concretamente la relativa a Zanola (2009).

En “derecho”, las cinco publicaciones traductológicas más citadas por la UA corresponden a autores españoles. Hay cuatro manuales: Alcaraz Varó *et al.* (2002), Alcaraz Varó (2012) y Borja Albi (2000, 2007). Borja Albi (1991) es la referencia más citada, quizá debido a que está en abierto. Las publicaciones más citadas por la FTI proceden de más autores y distintas lenguas. Respecto de las no traductológicas, por primera vez, la referencia más citada por la FTI supera en frecuencia a la más citada por la UA: Cornu (1990). Se aprecia cierto énfasis por el derecho anglosajón en la FTI y, por las sentencias, en la UA.

En “sociedad”, la FTI solo contiene cinco publicaciones con más de una cita. En la UA, se encuentran los trabajos de Baker (2006, 2009) y publicaciones traductológicas y no traductológicas sobre ONG, lo que puede tener relación directa con el hecho de que más de 30 TFM-UA versan precisamente sobre ONG (Gráfico 3). No obstante, ninguna publicación sobre ONG sobresale sobre el resto de citas.

TEMA	TRADUCTOLÓGICAS		NO TRADUCTOLÓGICAS		CENTRO
	PUBLICACIÓN	CITAS	PUBLICACIÓN	CITAS	
ECO	Mayoral (2007)	13	Mateo Pérez (2007)	13	UA
	Alcalde Peñalver (2015)	10	Russo (2002)	4	
	Pizarro Sánchez (2010)	10	Mccloskey (1986)	3	
	Suau Jiménez (2010)	9	Charteris (2000)	3	
	Gallego Hernández <i>et al.</i> (2016)	7	Zanola (2009)	3	
	Guidère (2008)	7	Boivineau (1972)	3	FTI
	Guidère (2000)	6	Adam y Bonhomme (2007)	2	
	Alcalde Peñalver (2015)	3	Boyer y Viallon (1994)	2	
	Guidère (2009)	3	Frochot y Legohérel (2014)	2	
	Tatilon (1990)	3	Kotler y Armstrong (2012)	2	
DER	Borja Albi (1991)	25	Martín Nieto (1996)	4	UA

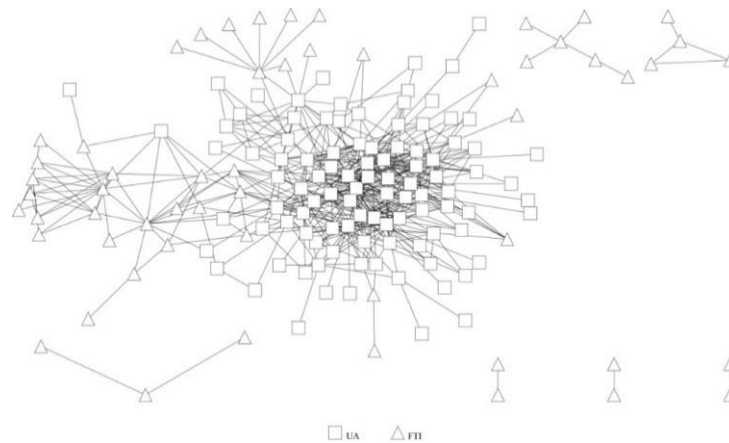
	Alcaraz Varó <i>et al.</i> (2002)	25	Pasquau (1997)	4	
	Borja Albi (2000)	19	Weston (1991)	3	
	Borja Albi (2007)	13	Ortega Herráez (2006)	3	
	Alcaraz Varó (2012)	13	Tomás Ríos (2005)	3	
	Šarčević (1997)	17	Cornu (1990)	10	FTI
	Cao (2007)	10	Combacau y Sur (2010)	4	
	Bocquet (2008)	9	Gémar y Kasirer (2005)	4	
	Prieto Ramos (2009)	9	Weston (1991)	3	
	Gémar (1995)	9	Bullier (2012)	3	
SOC	Manuel Jerez <i>et al.</i> (2004)	8	Somers y Gibson (1994)	3	UA
	Baker (2009)	8	Skibick (2009)	3	
	O'Brien y Schäler (2010)	7	Escobar Delgado (2010)	3	
	Baker (2006)	6	Somers (1992)	2	
	Turrau (2008)	5	Arranz de la Torre (2004)	2	
	Valero Garcés y Cata (2006)	5	Arroyo Almaraz y Martín Nieto (2011)	2	
	Schäffner (1997)	3	Widmer (2004)	2	FTI
	Tomaszkiewicz (2011)	2	Ryfman (2008)	2	
	Franjié (2009)	2			

**Tabla 4. Distribución de publicaciones más citadas según tipo y tema de TFM y centro**

Fuente. Elaboración propia

Por último, el mapa de correferencias muestra aquellos trabajos cuyos listados bibliográficos comparten cinco o más referencias: 101 TFM-UA y 56 de la FTI (Gráfico 9). Por una parte, se observan muchas más relaciones entre los TFM-UA (441 casos) que entre los de la FTI (72 casos). A ello se suma que, en el caso de la FTI, se distinguen varias agrupaciones separadas sin ninguna relación con el resto. Ello puede ser reflejo de cierta homogeneidad en el caso de los trabajos de la UA, así como de la variedad temática en la FTI. Por otra parte, hay muy pocas relaciones entre los trabajos de ambos centros, concretamente 44 casos distribuidos entre 16 TFM-FTI y 24 TFM-UA que comparten entre 5 y 8 referencias, lo cual indica nuevamente distanciamiento entre ambos grupos. De hecho, solo encontramos dos

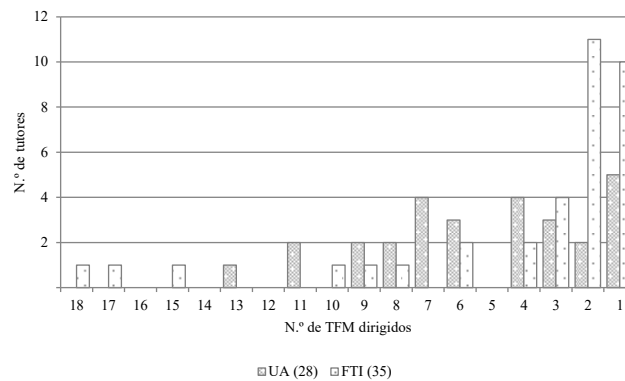
coincidencias en las publicaciones específicas más citadas (Tabla 4): Alcalde Peñalver (2015) y Weston (1991).



**Gráfico 9. Mapa de correferencias**  
Fuente. Elaboración propia

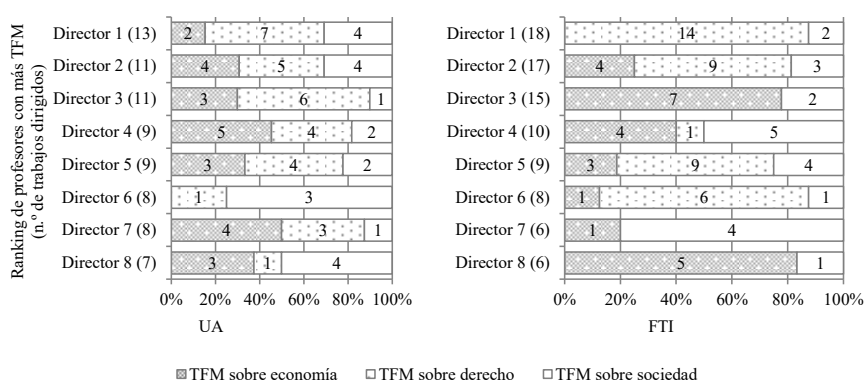
**3.3. Dirección**

Muy pocos profesores tutorizan cinco o más TFM y muchos dirigen uno o dos (Gráfico 10). En relación con la FTI, según el archivo UNIGE, entre 2010 y 2020, uno de ellos figura como director de 98 TFM (algo excepcional, según fuentes de la FTI, y probablemente debido al retraso en el depósito de algunos trabajos del primer periodo) y seis han dirigido entre 10 y 30.



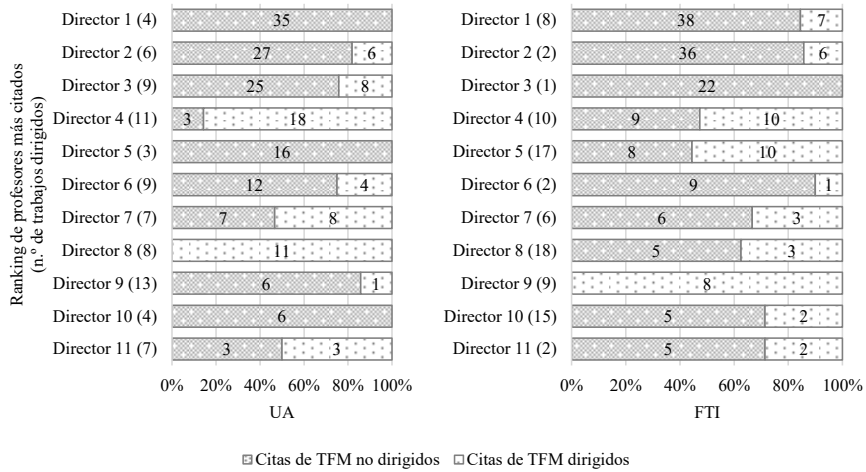
**Gráfico 10. Distribución de número de tutores y TFM dirigidos**  
Fuente. Elaboración propia

Es posible representar gráficamente cómo se distribuyen los tres grandes temas de TFM entre los tutores que han dirigido cinco o más trabajos (Gráfico 11). Hay tutores que dirigen todo tipo de temas (especialmente en la UA), pero también directores que trabajan uno u otro tema en mayor proporción: el tutor 1 FTI no trabaja temas económicos; y los tutores 3, 7 y 8 no han dirigido TFM sobre derecho. A esta especialización puede contribuir el hecho de que la FTI publica anualmente un documento con los temas y lenguas con los que trabaja cada profesor.



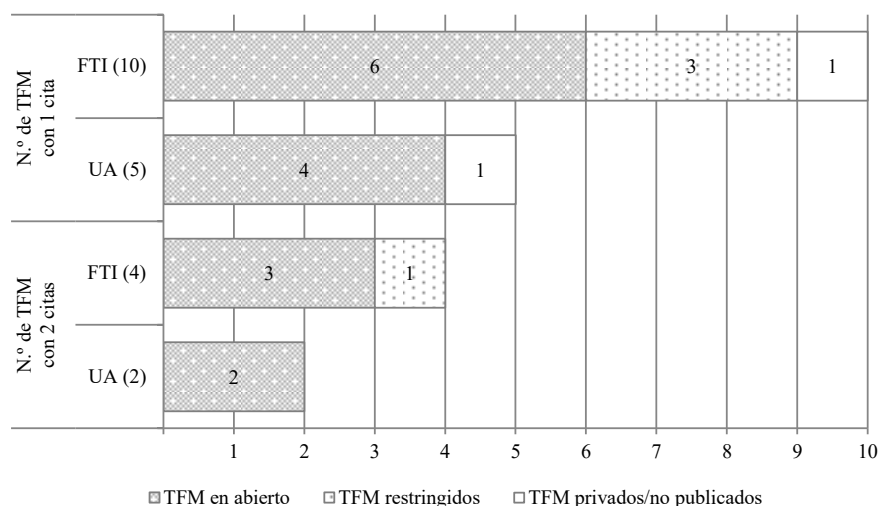
**Gráfico 11. Distribución de temas de TFM dirigidos según director y centro**  
Fuente. Elaboración propia

Es posible establecer un *ranking* de tutores más citados identificando la procedencia de las citas (Gráfico 12). Aunque hay casos en los que las citas no proceden de ninguno de los TFM dirigidos (directores UA 1, 5 y 10, y FTI 3), en otros las citas provienen de TFM tutorizados (directores UA 4 y 11, y FTI 9).



**Gráfico 12. Ranking de tutores más citados según centro**  
Fuente. Elaboración propia

Otra vía para estudiar la continuidad de la investigación en el seno de los másteres puede ser a través de la citación local, es decir, conocer el número de veces que los TFM son citados por TFM defendidos en años posteriores (Gráfico 13). La FTI cita 14 TFM (4 en 2 ocasiones); mientras que, la UA, 7 TFM (2 en 2 ocasiones). La mayoría de TFM citados están en abierto y, en la FTI, 4 son de acceso restringido. Con respecto a su contenido, 4 TFM-UA tienen que ver con ONG, si bien los TFM-FTI son más heterogéneos. Estas cifras se reducen todavía más si solo consideramos los tutores cuyos estudiantes citan otros trabajos. Únicamente 7 tutores FTI y 5 UA han dirigido trabajos que citan otros TFM. Hay un tutor FTI cuyos estudiantes tutorizados han citado TFM previos hasta en 8 ocasiones, en su mayoría sobre derecho.



**Gráfico 13. Distribución de TFM más citados según centro**

Fuente. Elaboración propia

#### CONCLUSIONES

El objetivo del presente artículo es aportar elementos de reflexión para la toma de decisiones en futuras acciones de mejora para los TFM del Máster de Traducción Institucional de la UA a través de un análisis bibliométrico comparado. Si consideramos los TFM-UA relacionados con la memoria sobre prácticas externas, todo parece indicar que el trabajo realizado desde la coordinación funciona. Pese a que estos TFM suponen 18 ECTS menos que los de la FTI, presentan varias similitudes. Disponen de una especie de guía que orienta al estudiante. Se siguen las normas de redacción de la revista *Monti* de la propia UA (tal y como ocurre con los TFM-FTI, que, por lo general, toman como referente las de *Parallèles*). Los *abstracts* promedian unas 125-130 palabras. La frecuencia con la que cada grupo temático de TFM cita publicaciones relacionadas con sus respectivos temas (economía, derecho y sociedad) es similar. El profesorado dirige todo tipo de trabajos.

Ahora bien, si lo que se pretende es dar un paso adelante y seguir tratando de convertir la Universidad de Alicante en una universidad internacional puntera en traducción institucional potenciando la elaboración de TFM de corte investigador, algunas de las diferencias observadas en el estudio pueden ofrecer pistas a la coordinación sobre la manera en que es posible actuar.

La inclusión en el plan de estudios de alguna asignatura obligatoria u optativa de introducción a la investigación, tal como ya existe en la FTI, tendría sin duda una repercusión directa en los TFM. Pero hay también otras medidas no tan drásticas y que no tienen por qué modificar el plan de estudios.

Documentos como el de *aide-mémoire* de la FTI parecen tener efecto en los TFM, al menos según la especificidad observada en los *abstracts*, el tipo de referencias citadas o la correspondencia de la especialidad entre tutores y temas. A través de este tipo de recursos se puede intentar guiar al conjunto de estudiantes en uno u otro sentido, tal y como hacen algunos manuales. Por ejemplo, en la redacción de los *abstracts*, se puede insistir en la necesidad de especificar exclusivamente los aspectos fundamentales de todo trabajo académico (objetivo, metodología, objeto de estudio y conclusiones) para evitar redacciones vagas que entorpezcan la indexación de trabajos. En cuanto a la selección bibliográfica, se puede, por ejemplo, hacer más o menos hincapié en la lectura de referencias no traductológicas (los TFM investigadores de la FTI citan obras no traductológicas en mayor proporción) de aplicación en traducción o de determinadas referencias según el tema (los *rankings* de obras específicas más citadas pueden ayudar en este sentido), en la necesidad de distinguir entre *working bibliography* (en la que tendrían cabida las obras generalistas actualmente más citadas por los TFM-UA) y *works cited* (reservadas para aquellas obras específicas vinculadas directamente con el objeto de estudio de los TFM), en la pertinencia de trabajar con bibliografía lo más actual posible (los resultados revelaron que los TFM-UA citan publicaciones de menor actualidad respecto a la FTI y BITRA), y en la posibilidad de expandir las lecturas a publicaciones redactadas en lenguas B (los resultados revelaron cierta tendencia al uso de referencias nacionales).

Otro elemento de reflexión es sin duda el papel que desempeñan los tutores no solo en el cumplimiento de los estándares requeridos desde coordinación, sino también en el desarrollo de la investigación en el máster. En este sentido, puede sopesarse priorizar la distribución equitativa de TFM entre los tutores (tal y como parece que es el caso en la UA) o que el perfil investigador del tutor y tema del TFM coincidan (caso que parece ser el de la FTI). De decantarse por esta segunda opción, sería igualmente recomendable un esfuerzo por mejorar los indicadores obtenidos en torno a la continuidad de la investigación, pues los resultados, pese a concentrarse en un periodo de solo cinco años, revelaron que pocos son los tutores citados en los TFM que dirigen, y muy pocos los TFM que citan otros TFM.

La accesibilidad puede contribuir a mejorar el último indicador mencionado anteriormente. El estudio halló bajos porcentajes de TFM de libre

acceso en ambas instituciones (FTI: 32 %; UA: 11 %). Sin embargo, la FTI tiene un estatus intermedio entre TFM de libre acceso y no publicados, lo que permite a los estudiantes acceder a trabajos previos; mientras que la UA carece de dicho estatus. Revisar los criterios de accesibilidad para fomentar el uso de tales obras podría ser aconsejable.

En último lugar, los resultados en cuanto a las diferencias entre temas también aportan elementos de reflexión. Es cierto que la distribución de los tres temas principales entre ambos centros es similar: primero, traducción y derecho; luego, economía; y, en tercera posición, sociedad. No obstante, las diferencias encontradas en los *abstracts* y referencias sobre este último reflejaron que los TFM-UA trabajan con mucha más frecuencia la traducción para ONG (gran parte de sus prácticas si sitúan en este tipo de organismos). A ello se suma que las referencias específicas sobre este tema, en comparación con economía o derecho, tienen una proporción menor, lo que puede ser indicador de que traducción y ONG es un tema todavía por explotar. En consecuencia, se puede valorar el hecho de fomentar la investigación en este atractivo tema cada vez más necesario en la sociedad global actual a través ya no solo de TFM, sino de actuaciones complementarias: celebrando un congreso temático (recordemos que la UA organiza con regularidad un congreso lucentino internacional de traducción cuyo tema cambia con cada edición), editando un número de revista monográfico (aprovechando que la UA tiene su propia revista) o incluso creando algún grupo o red de investigación específico, lo que sin duda ayudaría a una mayor especialización del profesorado. La FTI ya promueve un modelo de este tipo, basado en la especialización y excelencia de quienes lo respaldan. Un ejemplo claro es el centro Transius, especializado en traducción jurídica e institucional.

Quizá los aspectos aquí comentados puedan ayudar a prevenir la clonación de TFM que redunden en los mismos aspectos (el mapa de correferencias reflejó cierta homogeneidad en los TFM-UA). Sin afán dogmático, pero con vistas a proponer pistas de mejora en la coordinación de TFM, hemos intentado llevar a cabo un estudio del trabajo realizado hasta el momento a través de los TFM del máster de la UA que otros centros pueden replicar y que, por supuesto todavía, puede mejorarse y completarse. Además, siguen quedando preguntas sin responder que podrían investigarse, como, por ejemplo, por medio de encuestas: ¿qué motivos llevan a estudiantado o profesorado a no dar acceso abierto a TFM?, ¿existe alguna distribución ideal entre el porcentaje de referencias traductológicas y no traductológicas que debería utilizar el alumnado?, ¿en qué medida las fechas de las publicaciones traductológicas citadas en los TFM deberían ser

similares a los datos que arroja la traductología en general a través de BITRA?

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adam, J. y Bonhomme, M. (2007). *L'Argumentation publicitaire*. Armand Colin.
- Alcalde Peñalver, E. (2015). ¿Qué es la traducción financiera? *Estudios de Traducción*, 5, 119-131. DOI: <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2015.v5.49414>
- Alcaraz Varó, E. (2012). *El inglés jurídico: textos y documentos*. Ariel.
- Alcaraz Varó, E., Hughes, B. y Gómez, A. (2002). *El español jurídico*. Ariel.
- Arranz de la Torre, V. (2004). Léxico y tenor en documentos de ONG. *Puentes*, 4, 43-53.
- Arroyo Almaraz, I. y Martín Nieto, R. (2011). La utilización de Internet en la comunicación expresiva de las ONG. *Zer*, 16(1), 243-263.
- Baker, M. (2006). Translation and Activism: Emerging Patterns of Narrative Community. *The Massachusetts Review*, 47(3), 462-484. DOI: <http://https://doi.org/10.2307/25091111>
- Baker, M. (2009). Forget Neutrality. *The Linguist*, 48(3), 24-26.
- Bielsa, E. y Bassnett, S. (2009). Translation in Global News. *Sendebarr*, 20, 330-333. DOI: <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v20i0.404>
- Bocquet, C. (2008). La traduction juridique: fondement et méthode. De Boeck.
- Boivineau, R. (1972). L'abc de l'adaptation publicitaire. *Meta*, 17(1), 5-28.
- Borja Albi, A. (1991). La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales. En A. Gil y L. Hickey (Eds.), *Aproximaciones a la traducción*. Centro Virtual Cervantes. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>
- Borja Albi, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Ariel.
- Borja Albi, A. (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica*. Universitat Jaume I.
- Boyer, M. y Viallon, P. (1994). *La communication touristique*. PUF.
- Bullier, A. (2012). *La common law*. Dalloz.
- Cabré Castellví, T. (1992). *La terminologia: teoria, metodologia i aplicacions*. Empuries.

- Cao, D. (2007). *Translating Law. Multilingual Matters.*
- Cenkova, I. (2017). Une expérience personnelle: la direction de soixante-cinq mémoires de Master. En B. Seubert, M. Seubert y S. Seubert (Eds.), *Education is a Whole-Person Process* (pp. 213-230). Frank&Timme.
- Charteris-Black, J. (2000). Metaphor and Vocabulary Teaching in ESP Economics. *English for Specific Purposes*, 19(2), 149-165
- Combacau, J. y Sur, S. (2010). *Droit international public.* Montchrestien.
- Cornu, G. (1990). *Linguistique juridique.* Montchrestien.
- Enríquez Aranda, M. M. (2010). La metodología investigadora en Traductología. Aplicación didáctica en las enseñanzas de máster. *Redit*, 5, 1-18. DOI: <https://doi.org/10.24310/REDIT.2010.v0i5.1936>
- Escobar Delgado, R. (2010). Las ONG como organizaciones sociales y agentes de transformación de la realidad: desarrollo histórico, evolución y clasificación. *Diálogos de saberes: investigaciones y ciencias sociales*, 32, 121-131.
- Franjié, L. (2009). Quand la traduction devient un moyen de communication orientée: Le cas du courrier international pendant la guerre du Liban. En M. Guidère (Ed.), *Traduction et communication orientée* (pp. 61-86). Le Manuscrit.
- Frochot, I. y Legohérel, P. (2014). *Marketing du Tourisme.* Dunod.
- Gallego Hernández, D., Koby, G. y Román Mínguez, V. (2016). Economic, Financial, and Commercial Translation: an Approach to Theoretical Aspects. *Monti* 8, 9-34.
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción.* Gredos.
- Gémar, J. (1995). Traduire ou l'art d'interpréter. *Babel*, 43(2), 185-187.
- Gémar, J. y Kasirer, N. (Eds.) (2005). *Jurilinguistique: entre langues et droits.* Thémis.
- Guidère, M. (2000). Publicité et traduction. *Meta*, 47(3), 432-435.
- Guidère, M. (2008). La communication multilingue: traduction commerciale et institutionnelle. De Boeck.
- Guidère, M. (2009). De la traduction publicitaire à la communication multilingue. *Meta*, 54(3), 417-430.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología.* Cátedra.

- Kotler, P. y Armstrong, G. (2012). *Principles of Marketing*. Pearson Prentice Hall.
- Manuel Jerez, J., López Cortés, J. y Brander de la Iglesia, M. (2004). Traducción e interpretación: Voluntariado y compromiso social. *Puentes*, 4, 65-72.
- Martín Nieto, J. (1996). *Los lenguajes especiales*. Comares.
- Mateo Pérez, J. (2007). El lenguaje de las ciencias económicas. En E. Alcaraz Varó, J. Mateo Pérez y F. Yus (Eds.), *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 191-204). Ariel.
- Mayoral, R. (1999). Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. En R. Consuelo y V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 49-72). Arco.
- Mayoral, R. (2007). La traducción comercial. En P. Fuertes-Olivera (Ed.), *Problemas lingüísticos en la traducción especializada* (pp. 33-48). Universidad de Valladolid.
- Mccloskey, D. (1986). The Rhetoric of Economics. *Journal of Economic Literature*, 21(2), 481-517.
- Mellinger, C. y Hanson, T. (2016). *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies*. Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nord, C. (1988). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Rodopi.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist approaches explained*. St Jerome.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*, 2(2), 209-243.
- O'brien, S. y Schäler, R. (2010). Next Generation Translation and Localization: Users are Taking Charge. En *Proceedings of Translating and the Computer 32*, Aslib. Disponible en <https://aclanthology.org/2010.tc-1.0/>
- Ortega Herráez, J. (2006). *Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España [Tesis doctoral]*. Universidad de Granada. <http://hdl.handle.net/10481/977>

- Pasquau, M. (1997). Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista. En P. San Ginés y E. Ortega Herráez (Eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada* (pp. 9-22). Comares.
- Piotrowska, M. y Dybiec-Gajer, J. (2012). *Verba Volant Scripta Manent. How to Write an M.A. Thesis in Translation Studies*. Wydawnictwo Universitas.
- Pizarro Sánchez, I. (2010). *Análisis y traducción del texto económico (inglés-español)*. Netbiblo.
- Prieto Ramos, F. (2009). Interdisciplinariedad y ubicación macrotextual en traducción jurídica. *Translation journal*, 13(4), 1-9.
- Tomás Ríos, J. (2005). Las sentencias judiciales: estudio y análisis sociolingüístico. *Tonos*, 9.
- Rovira-Esteva, S., Franco Aixelá, F. y Christian Olalla-Soler, C. (2019). Citation patterns in translation studies: a format-dependent bibliometric analysis. *Tran&Int*, 11(1), 147-171. DOI: 10.12807/ti.111201.2019.a09
- Russo, A. (2002). Préstamos del inglés en la jerga económica. En C. Europea (Comp.), *Primer Congreso Internacional: El español, lengua de traducción* (pp. 186-201). Almagro.
- Ryfman, P. (2008). *Une histoire de l'humanitaire. La Découverte*.
- Saldanha, G. y O'Brien, S. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Routledge.
- Šarčević, S. (1997). *New Approach to Legal Translation*. Kluwer Law International.
- Schäffner, C. (1997). Strategies of Translating Political Texts. En A. Trosborg (Ed.), *Text Typology and Translation* (pp. 119-144). John Benjamins.
- Silva, R. (2020). A Bibliometric Analysis of Master's Theses Relevant to Translation Studies in Thailand. En M. Dias (Ed.), *Estudos Bibliométricos e Cienciométricos em Tradução: tendências, métodos e aplicações* (pp. 75-87). CRV.
- Skibick, M. (2009). *Las ONG como vía al desarrollo y a la transformación social [Tesis doctoral]*. Universidad Autónoma de Barcelona. <http://hdl.handle.net/10803/107962>
- Somers, M. (1992). Narrativity, Narrative Identity and Social Action: Rethinking English Working-Class Formation. *Social Science History*, 16(4), 591-630. DOI: <https://doi.org/10.2307/1171314>

- Somers, M. y Gibson, G. (1994). *Reclaiming the Epistemological Other: Narrative and the Social Constitution of Identity*. University of Michigan.
- Suau Jiménez, F. (2010). *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Arco.
- Tatilon, C. (1990). *Le texte Publicitaire: traduction ou adaptation?* *Meta*, 35(1), 243-246. DOI: <https://doi.org/10.7202/004326ar>
- Tomaszkiewicz, T. (2011). *Le traducteur entre la censure politique imposée et l'autocensure pratiquée*. En M. Ballard (Ed.), *Censure et traduction* (pp. 341-354). Artois Presses Université.
- Torres Hostench, O. (2016). *El trabajo de fin de máster mediante un convenio con entidades colaboradoras*. En L. Molina y L. Santamaria (Eds.), *Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales* (pp. 41-50). Comares.
- Turrau, L. (2008). *La traducción en Amnistía Internacional*. En L. González y P. Hernández (Eds.), *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo* (pp. 207-212). ESLEtRA.
- Valero Garcés, C. y Cata, L. (2006). *Acción y voluntariado: las ONG y los servicios de traducción e interpretación*. *Resla Extra*, 1, 49-60.
- Vinay, J. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Didier.
- Weston, M. (1991). *An English Reader's Guide to the French Legal System*. Berg.
- Widmer, J. (2004). *Langues nationales et identités collectives: L'exemple de la Suisse*. L'Harmattan.
- Williams, J. y Chesterman, A. (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. St. Jerome.
- Xu, Z. (2015). *The Past, Present and Future of Chinese MA Theses in Interpreting Studies: A scientometric survey*. *Perspectives*, 23(2), 284-304. DOI: <https://dx.doi.org/10.7287/peerj.preprints.958v1>
- Yamamoto, K. (2017). *A Bibliometric Analysis of Master's Theses Relevant to Translation Studies in Thailand*. *IEAS*, 21(2), 89-105.
- Zanettin, F., Saldanha, G. y Harding, S. (2015). *Sketching Landscapes in Translation Studies: A Bibliographic Study*. *Perspectives*, 23(2), 161-182. DOI: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1010551>

Zanola, A. (2009). *The Annual Report: an Interdisciplinary Approach to a 'Contaminated' New Genre*. Università degli Studi di Brescia.

#### AGRADECIMIENTOS

A Javier Franco, creador de BITRA y director del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, por permitirnos el acceso tanto a la versión interna de BITRA como a los TFM no publicados del Máster de Traducción Institucional.

A Fernando Prieto, Vicedecano de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra y director del Centro de Estudios de Traducción Jurídica e Institucional (Transius), por facilitar la estancia de investigación en su Facultad y la autorización para acceder a los TFM del centro, así como por sus comentarios sobre este trabajo.

A Christian Olalla, profesor de la Universidad de Bolonia, por su asesoramiento estadístico.

Trabajo realizado en el marco de las Subvenciones para estancias de personal investigador doctor en centros de investigación radicados fuera de la Comunitat Valenciana. Generalitat Valenciana (Ref.: BEST/2020/036).